

**ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

УДК 811.161.1

DOI 10.25688/2076-913X.2019.35.3.08

Т.С. Домбровский

**Русская письменная речь в польской
филологической аудитории —
виды заданий и методические
аспекты работы**

В статье речь идет о методических аспектах работы над развитием разножанровой и разностилевой русской письменной речи в польской филологической аудитории. Автор фокусирует внимание на видах письменных работ для учащихся, их композиционных, лексических и стилистических особенностях. Продуцирование высказывания должно предваряться подготовительными действиями, способствующими получению эффективного конечного продукта — текста.

Ключевые слова: письменная речь; жанры; стили речи; продуцирование текста; виды сочинений.

Разделение дисциплины «Практика русской речи» для студентов-филологов 1–2-х курсов магистратуры Лодзинского университета на два отдельных предмета — «аудирование и говорение» и «письмо» — способствует активной и успешной аудиторной и внеаудиторной работе над всеми видами речевой деятельности со студентами, владеющими русским языком на среднем и продвинутом уровнях.

Согласно документу «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» [1, с. 24], которым руководствуются все учебные заведения Евросоюза, при разработке языковой политики и методов преподавания, а также на основании итоговых экзаменов по практике речи, выдержанных студентами последнего курса бакалавриата, было установлено, что учащиеся владеют русским языком на уровне B2/B2+, а некоторые из них даже на уровне C1, это выходцы из смешанных семей, эмигранты из бывшего СССР.

Поскольку уровень В2 входит в группу самостоятельного владения (пороговый продвинутый уровень), а С1 — в группу свободного владения (уровень профессионального владения), предлагаемый для изучения материал, методы работы, а также требования преподавателей должны соответствовать описанию уровней, т. е. занятия должны напоминать работу в русскоязычной аудитории.

На занятиях по курсу «Практика русской речи. Письмо» для изучения в I семестре студентам были предложены следующие блоки вопросов:

1. Система образования в России и Польше. ЕГЭ.
2. Учитель и ученики. Родители и школа.
3. Проблемы современной школы. Негативные явления в школе.
4. Проблемы современной молодежи. Субкультуры.
5. Семья. Семейные отношения. Проблемы семьи. Семья или карьера?

Во II семестре:

1. Система ценностей современного человека.
2. Общественные проблемы.
3. Проблема трудоустройства.
4. Проблемы современного мира (факультативный блок вопросов, например: терроризм; секты; эвтаназия; ЭКО, суррогатное материнство; право на аборт; сексуальные преступления и пр.).

На основании многолетнего опыта преподавания русского языка как иностранного мы можем считать, что данный курс построен с учетом потенциальных и реальных интересов студентов-иностранцев. Целью обучения иностранцев русскому языку наряду с восприятием и восстановлением речи является также формирование умений и навыков продуцирования собственного текста.

Термин «текст» мы понимаем, вслед за И.Э. Савко, как «связное и относительно завершенное высказывание на определенную тему, характеризующееся коммуникативной предназначенностью и обычно представляющее собой группу предложений, объединенных по смыслу и грамматически» [5, с. 497].

Более полное определение текста с учетом его признаков предлагает А.И. Горшков. Он считает, что текст — это «выраженное в письменной или устной форме упорядоченное и завершенное словесное целое, заключающее в себе определенное содержание, соотносимое с одним из жанров художественной или нехудожественной словесности, отграниченное от других подобных целых и в случае необходимости воспроизводимое в том же виде» [3, с. 65].

На старших курсах русской филологии процесс обучения русскому языку иностранных студентов обусловлен необходимостью совершенствования речевых навыков учащихся, развития умений правильно создавать собственные тексты разной сложности, разных жанров и стилей для реализации определенных коммуникативных задач. В отношении учащихся старших курсов русской филологии принято считать, что они почти в совершенстве владеют русским языком и поэтому способны письменно продуцировать высказывания различ-

ного содержания, дополняя их экспрессивно-эмоциональной лексикой; производить переработку источников информации, используя соответствующие средства и выбирая самое важное для адресата. Для большей наглядности мы предлагаем студентам вводить в текст высказывания прямую или диалогическую речь.

Для того чтобы качественно повысить уровень владения письменной русской речью на занятиях, мы знакомим студентов с разножанровым текстовым материалом, представляем и анализируем типичные для данного стиля и жанра повествования лексические единицы, словосочетания и синтаксические конструкции, которые характеризуют и отражают ментальность автора.

Как считает Л.Н. Чумак, «при обучении <...> иностранному языку комплексный лингвистический анализ текста выступает одним из важнейших аспектов работы как в аудитории, так и самостоятельно» [6, с. 205].

После тщательного ознакомления с характеристиками представленного нами учебного материала студенты сами уже могут создавать собственные письменные высказывания по образцу или в отвлечении от него. В итоге учащиеся формируют и развивают собственный стиль высказывания. На аудиторных занятиях и в качестве внеаудиторных заданий мы предлагаем студентам подготовить письменные работы, отражающие наиболее оптимальные стили с точки зрения их функциональности и пригодности в разных жизненных ситуациях и возможной будущей профессиональной деятельности учащихся [10, с. 140–152]. Это прежде всего разговорный, публицистический, официально-деловой и лишь отчасти научный стиль русской речи. Такая последовательность объясняется тем, что лишь небольшой процент выпускников заинтересован заниматься научной деятельностью.

Следует отметить, что студенты 1–2-х курсов магистратуры Института русистики Лодзинского университета учатся по специальности «межкультурная коммуникация с элементами маркетинга», поэтому они главным образом ищут работу в сфере бизнеса и торговли.

Самым популярным письменным заданием является сочинение — это «вид творческого задания, письменная самостоятельная работа учащихся; изложение собственных мыслей, переживаний, суждений, намерений» [7, с. 289]. В соответствии с предусмотренными учебной программой тематическими блоками вопросов нами были разработаны 23 вида письменных работ, в том числе сочинений, например:

Диалог/полилог на заданную тему (на основании какой-нибудь ситуации, например продвижение по службе, повышение).

Допрос / протокол допроса.

Заполнение таблицы фактической информацией.

Изложение на русском языке статьи (по заданной теме), прочитанной в польской прессе. К работе приложить подлинный текст публикации.

Изложение прочитанной статьи в российской прессе (по заданной теме).

Обобщенное изложение на русском языке нескольких отдельных газетных текстов из польской или российской прессы. К работе приложить подлинный текст статей.

Интервью с заданным персонажем.

Компоновка сочинения на русском языке из фраз, которые сначала необходимо перевести с польского языка на русский, а затем расположить в нужной логической последовательности (например, тема «Система образования в России»).

Объявление / газетное сообщение о каком-нибудь событии.

Описание предметов, явлений, процессов (например, выпускные экзамены по родному языку в России и Польше — характеристика КИМов и пр.; описание людей — портрет современного студента русистики).

Письмо приятельнице, по ситуативным данным и заданному плану (например, сомнения в связи с решением об усыновлении / удочерении детдомовского ребенка) и пр.

Продолжение предложенной фразы (например: «Для меня дружная семья — это...»).

Рецензия на статью / видеоролик / социальную рекламу, фильм.

Сочинение по заданному плану высказывания (например, по теме «Безработица в семье Ковальских»).

Сочинение по иллюстрации / стимулирующему иллюстративному материалу и пр.

Сочинение-повествование (пересказ какой-либо истории по модели: завязка → развитие действия → кульминация → спад действия → развязка). В качестве примера можно привести «Рассказ о том, как я проходил(-а) собеседование при устройстве на работу».

Сочинение-повествование с изменением заданных элементов повествования (факты, события), лица рассказчика, формы (включение диалога, описания, эмоционально-экспрессивной и оценочной лексики и пр.), обстановки (окружение, время действия) и т. п.

Сочинение-рассуждение (утверждение / опровержение какого-н. тезиса, аргументы, вывод).

Суд над кем-то (например, «Суд над булли» и пр.).

Фельетон на заданную тему (публицистический, бытовой характер с элементами сатиры, иронии, например «Муж и жена — одна сатана» и пр.).

Филологическая статья.

Вопросник/опросник (анкета социологического опроса — закрытые и открытые вопросы).

Отчет о проведении какого-нибудь мероприятия, например лекции о какой-нибудь важной социальной проблеме.

Жанром, который вызывает у учащихся большой интерес, является допрос. Чаще всего это действие проводится в связи с уголовным процессом и представляет собой устный опрос — дачу показаний свидетеля, потерпевшего,

подозреваемого, обвиняемого и пр. в целях получения информации относительно обстоятельств, возможно, имеющих непосредственное отношение к определенному расследуемому событию.

Поскольку допрос должен соответствовать определенному регламенту, на наш взгляд, необходимо представить студентам порядок действий, таких как выяснение личности допрашиваемого; уточнение, владеет ли он языком судопроизводства; разъяснение его прав, предупреждение об ответственности за дачу ложных показаний; выяснение сведений о том, не состоит ли допрашиваемый на учете в наркологическом или психиатрическом диспансере, а также определение трезвости и общего состояния прибывшего на допрос. В ходе допроса следователь обычно задает вопросы, предъявляет доказательства, представляет показания других лиц.

Все сведения должны быть учащимися зафиксированы в протоколе допроса. Как можно полагать, данный жанр текста строится в форме монолога со значительным участием живой диалогической речи, вставок отдельных реплик или же использования косвенной речи. Жанр допроса предусматривает использование как элементов официально-делового стиля речи (юридические термины и формулировки), так и разговорного стиля (вопросы следователя и спонтанные ответы на них фигуранта). В качестве ситуации мы предлагаем допрос преступника или потерпевшего, например, по теме «Школьная агрессия» или эмигранта-беженца по теме «Политическая эмиграция» и т. д.

Эффективным заданием, вырабатывающим умения и навыки подачи сжатой и основной информации, является *заполнение рубрик таблицы*. Студенты отвечают на заданные вопросы открытого типа, например, по теме «Субкультуры»:

1. Почему молодые люди хотят принадлежать к той или иной субкультуре?
2. Чем объясняется выбор определенной субкультуры?
3. Как принадлежность к определенной субкультуре сказывается на повседневной жизни молодого человека?
4. Как окружение реагирует на представителей субкультур? Почему?

Таблица, находящаяся на странице, имеет определенный размер, что заставляет студентов формулировать свои мысли таким образом, чтобы их ответ полностью поместился в рубрике, не выходя за ее пределы.

На наш взгляд, очень интересным заданием является изложение материала, посвященного определенному вопросу. *Изложение* — это «вид письменных упражнений в развитии речи учащихся на основе образца, письменный пересказ <...> прочитанного произведения» [4, с. 97]. На практике мы предлагаем описать проблему, освещенную в польской прессе, или для выработки собственного мнения студентов на основании разных источников информации, представленной с разных точек зрения (например, тема проживания в гражданском браке — *życie “na kocią łapę”* из тематического блока «Проблемы семьи») в польских и российских печатных СМИ. По нашему мнению, такой тип задания способствует совершенствованию умений и навыков логического

мышления и развитию таких мыслительных операций, как анализ, синтез, выделение существенной информации, абстрагирование и пр.

Жанр интервью можно определить как изложение материала, полученного журналистом путем непосредственной беседы [8, с. 96]. Интервьюер (студент) получает сведения на данную тему от источника информации — респондента (например, директора школы, в которой произошло какое-нибудь преступление (к примеру, употребление наркотиков или курительных смесей, вымогательство, избиение, ограбление, изнасилование, сексуальное домогательство и пр.) с помощью задаваемых ему вопросов.

Объявление — это небольшое по объему печатное сообщение, информация о чем-нибудь (например, о событии, мероприятии и пр.). Чаще всего этот коммуникативный жанр мы встречаем в прессе, Интернете и других СМИ в качестве рекламы какого-нибудь продукта или товара.

Отрабатывая деловой стиль речи, в основном клишированную лексику типа: *фирме требуется; обеспечить работой; просьба оставить заявку; выслать резюме; открывает вакансии; замещение должности* и т. д., мы предлагаем учащимся составить сообщение о возможности трудоустройства за рубежом специалистов определенной квалификации и пр. Кроме того, во время составления объявления студенты вспоминают и закрепляют соответствующую лексику по тематическому блоку «Трудоустройство», например *востребованные профессии; гибкий график; фрилансер; договор поручения; социальный пакет* и пр.

В рамках продуцирования письменных текстов разных жанров мы предлагаем сочинить *рецензию* на просмотренный художественный фильм В. Тодоровского «Стиляги». Работа подводит итоги изученному тематическому блоку о системе ценностей молодежи, субкультурах и т. п.

Рецензия — это «письменный анализ научного, учебного или художественного произведения, включающий комментирование основных положений, выражение своего отношения к произведению, аргументированную оценку и выводы о значимости и достоинствах рецензируемого произведения, а также указания на его недостатки» [2, с. 20]. Рецензия совмещает в себе элементы публицистического стиля, но может содержать и другие стили (например, научный). Рецензия относится к аналитическим публицистическим жанрам, поскольку наряду с информационными содержит большое количество аналитических и оценочных элементов.

Учащиеся — авторы рецензий должны в своих работах дать информацию о кинокартине, истории ее создания, о режиссере, значении термина «стиляги», дать характеристику картине и актерам, проанализировать содержание, сюжетные линии; представить как объективную, так и субъективную позиции в отношении произведения, при этом убедительно обосновать свое мнение. Каждый вопрос, рассматриваемый в рецензии, должен найти свое структурное воплощение. Вводная (информационная) часть условно должна соответство-

вать модели, т. е. отвечать на вопросы: *кто? что? где? когда? для чего? как?* Для характеристики произведения часто используются глаголы и глагольные формы, такие как *является, представляет собой, предстаёт перед зрителем, режиссер показывает* и пр. Для оценки разных элементов фильма (например, музыки, текстов диалогов и песен, исполнения, хореографии и пр.) относятся такие глаголы, как *шокирует, поражает, удивляет, восхищает* и пр. Аналитическая часть выражена словосочетаниями типа: *основная идея фильма — это...; анализируя сюжет, можно...; все напоминает...; в фильме преобладают...* и др. Обычно автор рецензии привлекает внимание читателя к данному произведению с помощью таких языковых средств: *фильм заслуживает высшей похвалы; картину стоит посмотреть; это настоящий шедевр; (картина) рассчитана на настоящих ценителей (киноискусства); для настоящих знатоков; оставляет равнодушным* и т. д. [9, с. 289–291].

Оригинальным, на наш взгляд, заданием является сочинение *по иллюстрации / по стимулирующему материалу*. Мы предлагаем студентам самостоятельно найти в российских интернет-ресурсах или печати соответствующие иллюстрации (допустим, социальную рекламу), которые довольно полно и ярко характеризуют, например, проблему домашнего/семейного насилия. К подготовительным действиям к написанию текста мы относим уяснение прямого и часто переносного смысла отдельных сюжетов иллюстраций с опорой на представленные и, возможно, значащие жесты и мимику героев материала, а также детали окружения и пр.; проведение лексико-семантического и стилистического анализа надписей, сопровождающих иллюстрации; озаглавливание каждой части стимулирующего иллюстративного материала по отдельности; расположение их в определенном логическом порядке. Совершив перечисленные действия, на наш взгляд, гораздо легче подбирать языковые средства для выражения и аргументирования своих мыслей. После фазы составления текста его следует окончательно отредактировать.

В свою очередь, *сочинение-рассуждение* предполагает создание учащимися письменного текста заданного объема, свободной композиции, представляющего их личное мнение по данному вопросу. Работа студента должна отличаться правильностью и умением обозначения основной проблемы; логичностью, связностью и четкостью раскрытия темы; наличием ярко выраженной и умело обоснованной собственной позиции, верных, аргументированных выводов и т. д.

В качестве задания, обсуждая на занятиях взаимоотношения между учителями и школьниками, мы предлагаем составление сочинения-рассуждения, например, на тему «Прав ли Плутарх, утверждая, что “ученик — это не сосуд, который надо наполнить, а факел, который надо зажечь”».

Письменная работа, которую мы условно назвали «филологическая статья», требует от учащихся демонстрации своих умений и навыков использования разных жанров и стилей. Для того чтобы раскрыть суть какого-нибудь понятия, например понятия «дранкорексия», студентам надлежит собрать

соответствующий словарный и фактический материал. Действуя по заданному преподавателем плану, учащиеся формулируют определение понятия (словарная статья), затем анализируют этимологию термина и сферы его употребления с указанием контекстов и стилистической окраски. Далее составляют описание и приводят примеры сочетаемости термина в русском и польском языках, а также примеры возможных переводов на польский язык, определяют частотность употребления и распространенность термина (статистические данные). В завершение работы студенты анализируют представленные данные и делают выводы. Нередко текст сопровождается иллюстративным материалом.

Вопросник/опросник — анкета, набор вопросов, касающихся определенной темы, составленных для того, чтобы получить информацию на основании анализа ответов, данных респондентом. Студентам предлагается участие в ролевой игре «Социолог — сборщик социологической информации», которая заключается в составлении и проведении среди коллег и знакомых социологического опроса в целях получения ответов на вопросы о системе жизненных ценностей современного человека, о факторах, влияющих на иерархию ценностей в разные периоды жизни, и т. п.

В анкетах рекомендуется использовать вопросы различного вида: закрытые (их образцы обсуждаются на занятиях) и открытые (предполагают свободное высказывание анкетированного). Среди закрытых вопросов наиболее популярны альтернативные (ответ — *да* или *нет*), вопросы с выбором ответа из 3–4 вариантов, со шкалой значимости (имеет наибольшее/большое значение // не имеет значения), а также со шкалой оценок (по степени важности, например от 0 до 10) и т. п. После обработки результатов анкетирования учащиеся могут определить среднюю систему ценностей современного человека, произвести их ранжирование, прокомментировать данные опроса и эффективность предложенных вопросов.

Отчет — это материал, описывающий итоги прошедшего события или излагающий принятые решения на каком-либо мероприятии. Обычно публикуются отчеты о встречах, конференциях, собраниях и т. д. Отчет является достаточно формальным документом и, соответственно, требует документальной точности.

Мы предложили студентам испробовать себя в этом жанре, представив, что они, подобно лекторам, ведут просветительскую работу, выступая с лекциями на тему определенных социальных проблем, таких как *социальное неравенство; преступность; экстремизм; ксенофобия; шовинизм; злоупотребление властью / служебным положением; качество информации в СМИ; состояние морали и нравственности; экология, ситуация в сфере здравоохранения; ситуация в сфере образования* и пр.

Для полного представления о том, как выглядит и как оформляется отчет, мы демонстрируем образцы подобных документов, составленных по различным поводам. Внимание студентов концентрируем прежде всего на графическом оформлении (например, в виде таблицы) и постоянных элементах отчета, та-

ких как: название проведенного мероприятия; дата проведения; место проведения; краткое описание мероприятия и цель его проведения; характеристика и состав участников (например, пол, возраст, образование, функция лиц и пр.); использованные наглядные, аудио-, видеоматериалы, хендауты с основными положениями, тезисами лекции; фотодокументация мероприятия; собственные замечания, наставления на будущее и пр.

Предлагаемые нами виды сочинений разнообразны по своему характеру и форме и в широком диапазоне могут быть использованы в различных сферах жизнедеятельности. Успешное выполнение данных заданий требует тщательной подготовки и отбора языкового и фактического материала.

Работа с разнотематическим и разножанровым письменным текстом показывает студентам-иностранцам прикладной характер приобретенных на занятиях умений и навыков по продуцированию видов с учетом языковых норм и стандартов оформления, а также формирует уверенность в адекватном выражении мыслей и убеждений в зависимости от ситуации на неродном языке.

Библиографический список

Источники

1. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.linguanet.ru> (дата обращения: 12.04.2019).

Литература

2. Бердичевский А.Л., Соловьева Н.Н. Русский язык: сферы общения: учеб. пособие по стилистике для студ.-иностран. М.: Рус. яз., Курсы, 2002. 152 с.

3. Горшков А.И. Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика: учеб. для педагогических университетов и гуманитарных вузов / А.И. Горшков. М.: АСТ: Астрель, 2006. 367 с.

4. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / [Г.М. Васильева и др.]; под ред. И.П. Лысаковой. М.: Владос, 2004. 270 с.

5. Савко И.Э. Русский язык. От фонетики до текста. 2-е изд., с изм. и доп. Минск: Харвест, 2010. 528 с.

6. Чумак Л.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / Л.Н. Чумак. Минск: БГУ, 2009. 304 с.

Справочные и информационные ресурсы

7. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.

8. Афанасьева Н.А., Попова Т.И. Палитра стилей: учеб. пособие по стилистике русского языка для иностранцев. СПб.: Златоуст, 2007. 116 с.

9. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справ. пособие / Е.А. Маслыко [и др.]. 5-е изд., стер. Мн.: Высш. шк., 1999. 522 с.

10. Текст: теоретические основания и принципы анализа: учеб. науч. пособие / К.И. Рогова [и др.]; под ред. проф. К.А. Роговой. СПб.: Златоуст, 2011. 464 с.

References

Istochniki

1. Obshheevropejskie kompetencii vladeniya inostranny'm yazy'kom: izuchenie, prepodavanie, ocenka [Elektronny'j resurs]. URL: <http://www.linguanet.ru> (data obrashheniya: 12.04.2019).

Literatura

2. *Berdichevskij A.L., Solov'eva N.N.* Russkij yazy'k: sfery' obshheniya: учеб. пособие по stilistike dlya stud.-inostr. M.: Rus. yaz., Kursy', 2002. 152 s.

3. *Gorshkov A.I.* Russkaya stilistika. Stilistika teksta i funkcional'naya stilistika: учеб. dlya pedagogicheskix universitetov i gumanitarny'x vuzov / A.I. Gorshkov. M.: AST: Astrel', 2006. 367 s.

4. Russkij yazy'k kak inostranny'j. Metodika obucheniya russkomu yazy'ku: учеб. пособие dlya vy'ssh. учеб. zavedenij / [G.M. Vasil'eva i dr.]; pod red. I.P. Ly'sakovoj. M.: Vlados, 2004. 270 s.

5. *Savko I.E'.* Russkij yazy'k. Ot fonetiki do teksta / I.E'. Savko. 2-e izd., s izm. i dop. Minsk: Xarvest, 2010. 528 s.

6. *Chumak L.N.* Metodika prepodavaniya russkogo yazy'ka kak inostrannogo: учеб. пособие / L.N. Chumak. Minsk: BGU, 2009. 304 s.

Spravochny'e i informacionny'e resursy'

7. *Azimov E'.G., Shhukin A.N.* Novy'j slovar' metodicheskix terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazy'kam). M.: Ikar, 2009. 448 s.

8. *Afanas'eva N.A., Popova T.I.* Palitra stilej: учеб. пособие по stilistike russkogo yazy'ka dlya inostrancev. SPb.: Zlatoust, 2007. 116 s.

9. Nastol'naya kniga prepodavatelya inostrannogo yazy'ka: sprav. пособие / E.A. Masly'ko [и др.]. 5-e izd., ster. Mn.: Vy'sh. shk., 1999. 522 s.

10. Текст: теоретические основания и принципы анализа: учеб. науч. пособие / К.И. Рогова [и др.]; под ред. проф. К.А. Роговой. SPb.: Zlatoust, 2011. 464 с.

T.S. Dombrovsky

Russian Written Speech in the Polish Philological Audience — Types of Compositions and Methodological Aspects of Work

The article deals with the methodological aspects of improving multi-genre and multi-language Russian written speech in the Polish philological audience. The author focuses on the types of written assignments given to students, their compositional, lexical and stylistic features. The production of a statement must be preceded by preliminary work that contributes to obtaining the final product — a text.

Keywords: written speech; genres; speech styles; text production; types of compositions.